



Festival International
de Films de Fribourg
32^e 16 > 24.03 2018

Planète Cinéma

Le programme scolaire du FIFF
Das Schulprogramm des FIFF

19 > 23.03 2018

Programme 2018 > Degré primaire
Programm 2018 > Primarstufe



Festival International de Films de Fribourg
Esplanade de l'Ancienne-Gare 3 | CP 550

CH-1701 Fribourg
T +41 (0)26 347 42 00

info@fiff.ch
www.fiff.ch



Olá Brasil Brazil's Kids Film Festival – une sélection | eine Auswahl

F – 2018 marque le bicentenaire de la fondation de la ville brésilienne de Nova Friburgo. Le FIFF participe à cet anniversaire en dédiant une section au nouveau cinéma brésilien. Pour l'occasion, nous avons demandé au Brazil Kid's Film Festival (BKFF) une sélection spéciale pour les jeunes enfants. Les six courts métrages proposés, aussi rigolos que surprenants, montrent la diversité du cinéma d'animation brésilien actuel.

D – 2018 wird das 200-jährige Bestehen der brasilianischen Stadt Nova Friburgo gefeiert. Das FIFF nimmt an den Feierlichkeiten teil, indem sie eine Sektion dem brasilianischen Kino widmet. Zu diesem Anlass wurde das Brazil Kid's Film Festival (BKFF) angefragt, um eine Spezialauswahl für das Jungpublikum zu präsentieren. Die sechs ausgesuchten, sowohl lustige als auch überraschende Kurzfilme, geben uns einen Einblick in die Vielfalt des zeitgenössischen brasilianischen Animationsfilms.

Programme de courts métrages | Kurzfilmprogramm

Première suisse | Schweizer Premiere

Um Lugar Comum | A Common Place

Jonas de Faria Brandão, 2009

Remoto Controle Remoto | Remote Control Remote

Bruno Bask, 2011

Paleolito

Ismael Lito, Gabriel Calegario, 2013

Super Plunf

Camila Kauling Rumpf, Henrique Luiz Pereira Olive, 2014

Caminho dos Gigantes | Way of Giants

Alois di Leo, 2016

Brinquedo Novo | New Toy

Rogério Boechat, 2016

Pays | Land: Brésil | Brasilien

Durée | Dauer: 45 minutes | 45 Minuten

Dès 4 ans | Ab 4 Jahren

Sans paroles | Ohne Worte

ETAT DE FRIBOURG
STAAT FREIBURG

tpf



Tesoros

F – Tourné dans une petite communauté rurale de la côte pacifique du Mexique, ce nouveau film enchanteur de María Novaro – réalisatrice et sociologue mexicaine - suit Dylan et Andrea, un frère et une sœur à peine arrivés dans ce village de pêcheurs. Avec leurs nouveaux amis, ils vont se mettre en quête d'un trésor pirate caché. A hauteur d'enfant, le film propose une immersion totale dans leurs quotidiens et leurs rêves.

D – Gedreht wurde der neue Film der mexikanischen Regisseurin und Soziologin María Novaro in einer kleinen ländlichen Gemeinschaft an der mexikanischen Pazifikküste. Darin folgen wir den Geschwistern Dylan und Andrea, die gerade erst in das Fischerdorf umgezogen sind. Sie machen sich mit ihren neuen Freunden auf die Suche nach einem verschollenen Piratenschatz. Mit diesem bezaubernden Film taucht man ganz in ihren Alltag und ihre Träume ein.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisatrice | Regie
María Novaro

Pays | Land
Mexique | Mexiko

Année | Jahr
2017

Durée | Dauer
96 minutes | 96 Minuten

Dès 7 ans | Ab 7 Jahren

Version originale | Originalversion
Espagnol | Spanisch

Sous-titres français ou allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische oder deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch



L'histoire du chameau qui pleure Die Geschichte vom weinenden Kamel

F – C'est l'été en Mongolie. Une famille de nomades aide les chamelles du troupeau à mettre bas. Mais l'une d'elle y parvient difficilement. Dès la naissance, elle se désintéresse de son petit et lui refuse son lait. Pour éviter qu'il ne meure, les éleveurs vont recourir à une vieille pratique: faire venir un violoniste pour émouvoir la chamelle et la réconcilier avec son bébé.

Par la réalisatrice de *Le Chien jaune de Mongolie* (2005).

D – Es ist Sommer in der mongolischen Wüste. Eine Nomadenfamilie hilft den Kamelen der Herde beim Gebären. Bei einer kommt es zu Komplikationen. Sofort nach der Geburt verstösst sie ihr Kleines und lässt es nicht säugen. Um seinen Tod zu verhindern werden die Hirten zu einem alten Ritual zurückgreifen: sie wollen einen Geigenspieler aus der Stadt holen, dessen Musik das verschlossene Herz der Kamelmutter erweichen soll.

Von der Regisseurin des Filmes *Die Höhle des gelben Hundes* (2005).

Réalisateurs | Regie

Byambasuren Davaa, Luigi Falorni

Pays | Land

Mongolie, Allemagne | Mongolei, Deutschland

Années | Jahre

2003

Durée | Dauer

90 minutes | 90 Minuten

Dès 8-9 ans | Ab 8-9 Jahren

Version originale | Originalversion

Mongol | Mongolisch

Sous-titres français ou allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische oder deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch



Zaineb n'aime pas la neige

F – Zaineb, 9 ans, vit avec sa mère et son petit frère à Tunis. Sa mère s'apprête à refaire sa vie avec un homme qui vit au Canada. On a dit à Zaineb que là-bas elle pourra enfin voir la neige! Mais le Canada ne lui inspire pas confiance et puis Zaineb n'aime pas la neige. Couvrant six ans de la vie de la jeune fille et de sa famille, le film relate une initiation à la vie, au monde des adultes, à travers les yeux d'une enfant qui grandit physiquement et mûrit émotionnellement.

D – Die neunjährige Zaineb lebt mit ihrer Mutter und ihrem kleinen Bruder in Tunis. Ihre Mutter plant die Auswanderung nach Kanada, um erneut zu heiraten. Man erzählt Zaineb, sie wird dort endlich Schnee sehen! Doch mit Kanada kann sie nichts anfangen und Zaineb mag sowieso keinen Schnee. Der Film, der das Leben des jungen Mädchens und dessen Familie während sechs Jahren schildert, ist eine Initiation ins Leben und in die Welt der Erwachsenen, gesehen durch die Augen eines Kindes, das wächst und reifer wird.

Réalisatrice | Regie

Kaouther Ben Hania

Pays | Land

Tunisie, France | Tunesien, Frankreich

Année | Jahr

2016

Durée | Dauer

94 minutes | 94 Minuten

Dès 10 ans | Ab 10 Jahren

Version originale | Originalversion

Arabe et français | Arabisch und Französisch

Sous-titres français et allemand ou lecture simultanée en français ou en allemand

Französische und deutsche Untertitel oder Simultanübersetzung auf Französisch oder Deutsch



Sobre Rodas On Wheels

F – Lucas, 13 ans, est en chaise roulante depuis un accident de la route. A l'école, il fait la connaissance de la jeune Lais qui n'a jamais connu son père. Tous deux décident de partir à sa recherche. Ensemble, ils vont vivre un voyage rempli d'aventures et d'amitié. Avec des paysages magnifiques de la campagne brésilienne en toile de fond, *On Wheels* nous embarque dans un périple entre le road movie et la quête initiatique.

D – Der dreizehnjährige Lucas ist seit einem Verkehrsunfall im Rollstuhl. In der Schule trifft er auf die junge Lais, die ihren Vater nicht kennt. Zusammen machen sie sich auf die Suche nach ihm und werden eine Reise voller Abenteuer und Freundschaft erleben. Mit wunderschönen Landschaften des ländlichen Brasiliens im Hintergrund lädt uns *On Wheels* auf eine Odyssee zwischen Roadmovie und Initiationsreise ein.

Première suisse | Schweizer Premiere

Réalisateur | Regie
Mauro D'Addio

Pays | Land
Brésil | Brasilien

Années | Jahre
2017

Durée | Dauer
72 minutes | 72 Minuten

Dès 11 ans | Ab 11 Jahren

Version originale | Originalversion
Portugais | Portugiesisch

Sous-titres français et allemand

Französische und deutsche Untertitel